

## スペイン. 文学の旅

### 訳例と解答例・質問

#### 4. プエルタ・デル・ソルの一日(4) p.9

L1 9時半から11時20分前まで

L2 夜がプエルタ・デル・ソルをあわただしく過ぎていく。時折突風が吹き抜けるが、それもすぐに静かになる。留まるものは何もなく、皆そこを横切り、向こう側に渡り、せいぜいがカフェーの一つに入り込むぐらいである。9時半から10時、または10時15分までは芝居見物の家族連れが通るが、彼らは遅くなるからといって急ぎ足で黙りこくって行くときでもなければ、プエルタ・デル・ソルを話題にした冗談を楽しんでいる。

L8 11時20分前になると、もうプエルタ・デル・ソルの街の灯は消えて、明るい街灯と大きな闇の中で夜を明かしている広場の様子に変わる。

\*L2 Va pasando...の ir の使い方は? :ir, andar, venir などの「移動」の意味をもつ動詞は現在分詞とともに現在進行形に似た意味になります。しかし「移動」の意味もなくなっているわけではありません。日本語の「…していく」という意味に似ています。

\*L2 a empellones は辞書では「荒々しく」だが? :本来は「手で押しつけるように」という意味ですが、派生して「どたどたと、あわただしく」con dificultades y tropiezos という意味にも使われます。

\*L2 の por の意味は? :「通過する場所」を示します。

\*L4 の otra parte は「他の場所」という意味ではなく「もう一方の場所」という意味なのですか? :どちらの意味もあります。ここでは「もう一方の場所」ということで、「向こう側」の意味になります。「Puerta del Sol 以外の場所に」ということではありません。

\*L6 の apresurados と callados は主語の las familias と一致しないのですか? :確かに主語が las familias なので、それと一致させて apresuradas と calladas とすることもできますが、そうするとそれぞれの家族が特定化してどれも「急ぎ足で黙りこくって」行く感じです。ここでは、特定せず一般に人々が歩く様子を指している、ということで男性単数形が使われています。

\*L6の **porque** は「…だから」ではなく「…だからといって」と訳すのは？ :とくに先行する文脈が否定を含むときに、「…だからといって(…というわけではない)」という意味で使われることがあります。

\*L6の **cuando...**が「黙りこくって行くときでもなければ、」という条件文になる理由は？ :とくに条件を示すのではなく、「そういうときでないときは」という意味で「時」(**cuando**)を示します。

\*L8の **las luces** とL9の **bastante luz** の違いは？ :**las luces** は街灯などの具体的な明かりを示し、**bastante luz** は「(街灯などの)明るさ」を示します。このように「前置詞＋冠詞のない名詞」は形容詞や副詞と同じような働きをします。ここでは副詞で「とても明るく」という意味になります。

\*L8の文の構造は？ :最初の文の主語は **las luces de la Puerta del Sol**, 動詞は **están apagadas**, 次の **y** 以下の文の主語は見えないが **la Puerta del Sol** で動詞は **toma**. **que** 以下は **plaza** を先行詞とする関係文。

\*L9の **pero** は逆接では？ :確かに **con bastante luz** と **con mucha sombra** が対比されています。訳例では「明るい街灯と大きな闇の中で」という表現で対比が出ると思っています。正確には「かなり明るい、しかし影の部分も多い」となります。

### ●EJERCICIO p.10

- (1) 母が病気だったころ、私は瞬時として家を出ることはなかった。
- (2) 子供だったころ私は祖父と公園を散歩したものだ。
- (3) その後で、皆は少年のいるところに戻ってきた。

(1)の **salía** の主語は「私」か「母」か、区別がつかますか？ :語形からは区別がつかみませんが、文脈と常識からここでは「私」であるとわかります。